

Субъективность переводчика: сравнение переводов на примере романа Агаты Кристи «Смерть в облаках»

© Е. Н. Гаученова, М. Ю. Хагай

Иркутский национальный исследовательский технический университет, Иркутск, Российская Федерация

Аннотация. В данной статье определена роль переводчика в переводе художественных произведений. Рассматриваются особенности художественного текста, как объекта переводческой деятельности, трудности, возникающие перед переводчиком при интерпретации текста и выделяются основные требования для корректного перевода. В статье рассматривается понятие «интерпретация» (от лат. *interpretatio* – «разъяснение, толкование»). Подчеркивается значение прагматических факторов перевода в развитии готовности к интерпретации, опыт и компетенции переводчика. При переводе художественного произведения от него ожидается, что он владеет теми знаниями исходного кода, которые позволят ему вычислить закодированную информацию. Знание только исходного языка может оказаться недостаточным для правильного понимания оригинального текста, поскольку информационные свойства исходных языковых единиц в художественном тексте могут дополнительно кодироваться скрытыми коннотациями, владение которыми необходимо для адекватного восприятия этих единиц. Как показывает практика, не всякий переводчик способен создавать информационно адекватные аналоги исходного текста на языке перевода. В сознании переводчика могут существовать некие стереотипы текстов, при которых он настраивается на определенную информативность исходного произведения. Информативность текста заключается в том, что «в нем имеется определенным образом организованная совокупность сведений, данных, информации, вложенных в него отправителем для адресата» [11]. Предметом исследования данной статьи выбрана первая глава детективного романа Агаты Кристи «Смерть в облаках», представленная переводами Г. Сахацкого и Н. Куликовой. Были выполнены анализ и сравнение перевода, определены критерии его оценки и значения следующих терминов: «субъективность переводчика», «перевод» и «интерпретация» для того, чтобы лучше понимать на что, в основном, направлена работа и определить, а что же художественному переводчику ближе – перевод или интерпретация. В большинстве случаев он использует интерпретацию, однако не может постоянно это делать, в противном случае этим может сильно нагрузить текст. Что касается сравнения переводов, то можно сказать, что эти два варианта логичны, в них сохранены и эмоциональная связь, и логичность, стилистика, смысл от их переводческих трансформаций также не был утерян.

Ключевые слова: перевод, интерпретация, субъективность переводчика, межкультурная коммуникация, компетенции переводчика

Subjectivity of a translator: comparison of translations in the case of Agatha Christie's novel "Death in the Clouds"

© Elizaveta N. Gauchenova, Mikhail Y. Khagai

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russian Federation

Abstract. The article deals with the features of a literary text as an object of translation activity, the difficulties that arise before the translator when interpreting the text and highlights the basic requirements for correct translation, defines the role of the translator in the translation of works of fiction and considers the concept of interpretation. The article emphasizes the importance of the pragmatic factors of translation in the development of readiness for interpretation, the experience and competence of the translator. When translating a work of fiction, he is expected to have the knowledge of the source code that will allow him to open the encoded information. Knowledge of only the source language may not be sufficient for the correct understanding of the original text, since the information properties of the original language units in the literary text may additionally be encoded by hidden connotations, the possession of which is necessary for the adequate perception of these units. As practice shows, not every translator is able to create informationally adequate analogues of the source text in the target language. In the mind of the translator, there may be certain stereotypes of texts, in which he adjusts to a certain informativeness of the original work. In the mind of the translator, there may be certain stereotypes of texts, in which he adjusts to a certain informativeness of the original work. The informativeness of the text lies in the fact that "it has a certain organized set of information, data, information embedded in it by the sender for the addressee" [11]. The subject of this article is the first chapter of Agatha Christie's detective novel "Death in the Clouds", presented by translations of G. Sakhatsky and N. Kulikova. The article analyzes and compares translation, defines the criteria for its evaluation and the meaning of the following terms: "subjectivity of the translator", "translation" and "interpretation" in order to better understand what the work is mainly aimed at and determine what is closer to the literary translator - translation or interpretation. In most cases, the translator uses interpretation, but cannot do it all the time; otherwise it can greatly load the text. As for the comparison of transla-

tions, we can say that these two options are logical, they retain both emotional connection, and logic, stylistics, meaning from their translation transformations has also not been lost.

Keywords: translation, interpretation, translator's subjectivity, intercultural communication, translator's competencies

Сегодня человечеству становится все труднее и труднее представить наш современный мир без такого феномена как глобализация, которая предопределила расширение взаимосвязей, а также взаимозависимость людей, стран, культур, народов и т. д., вследствие чего укрепилась и межкультурная коммуникация. Это понятие появилось в 1950-х годах, однако само явление возникло задолго до того как сформировался термин, а именно, когда люди одних культур начали взаимодействовать друг с другом. Такие взаимодействия были бы бессмысленны, если бы они не начали активно изучать языки, культуру. Сначала для того чтобы завоевывать страны, а потом, чтобы торговать, развивать экономику. Именно тогда и появились переводчики. Перевод в своей сущности представляет собой не только и не столько сугубо языковую процедуру по **замене** одного **текста** другим, сколько разного рода **культурные переносы**, заимствования и адаптацию. Очень важным составляющим фактором является компетенция переводчика, ему необходимо правильно донести смысл, максимально близко передать слова с одного языка на другой, поэтому огромное влияние при переводе текстов имеет его субъективность. Ведь переводчик своего рода посредник между культурами, который знаком с их реалиями, обладает достаточными знаниями, профессиональным уровнем и умением правильно переводить и интерпретировать содержимое художественного текста без утраты смыслового посыла. Но не каждый переводчик способен выйти за пределы собственной культуры и верно интерпретировать текст на русском языке. Это может привести к субъективно-ограниченной оценке текста, искажению оригинального смысла, либо к созданию ложного представления о культуре. Задача переводчика – передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Художественный перевод представляется чем-то бо́льшим, чем просто механическая совокупность частей, по той причине, что он яв-

ляется плодом творчества и содержит в себе элементы наследия переводчика.

Предметом нашего исследования выступают переводы первой главы детективного романа А. Кристи «Смерть в облаках», представленные Г. Сахацким и Н. Куликовой. Цель работы заключается в том, чтобы проанализировать и сравнить эти переводы, а именно интерпретацию текста. Первостепенной задачей является определение значения следующих терминов: «субъективность переводчика», «перевод» и «интерпретация» для того, чтобы лучше понимать – на что, в основном, направлена работа и определить, а что же художественному переводчику ближе – перевод или интерпретация. Также необходимо установить критерии оценок, которые помогут нам в дальнейшем при сравнении переводов. Второй задачей можно считать непосредственно само межъязыковое сравнение оригинального текста с переводами, а также сравнение их между собой.

Перевод художественного текста – достаточно трудоемкий процесс, в котором перед человеком стоит задача создать произведение на языке перевода, которое будет оказывать художественно-эстетическое воздействие на читателя [6]. Также необходимо помнить, что об абсолютной идентичности перевода оригиналу не может быть и речи, в силу того, что язык, в первую очередь, опирается на исторический и культурно-социальный аспекты. Это значит, что в языке есть слова или выражения, которые не могут быть стопроцентно равнозначны схожим выражениям на других языках. Поэтому переводчику зачастую приходится самому подстраиваться под смысл текста оригинала. Так, под субъективностью переводчика понимается субъективность, которую он проявляет в процессе перевода. Она включает в себя такие черты, как культурное сознание, читательская осведомленность, личностные качества, социальные и мировоззренческие позиции, лингвистическая компетентность, эстетическая направленность и креативность, которые могут проявляться через текстовое присвоение, адаптацию и вмешатель-

ство [1]. Что касается переводов художественных текстов, то переводчик стоит на некоем перепутье: либо он буквально переводит материал, либо он старается интерпретировать его. Проблеме «перевода и интерпретации» уделяется достаточно внимания и посвящается много работ. В данном случае переводом можно назвать точное воспроизведение содержимого, в то время как интерпретация понимается как свободная передача информации с учетом всех особенностей иностранного языка, а также оборотов и фразеологизмов.

Для дальнейшего сравнения переводов нам необходимо определить критерии оценки. Одним из самых важных показателей – эквивалентность. Под этим термином понимается соответствие двух текстов – текста оригинала и текста перевода [2]. Но нужно учесть, что эквивалентность – это понятие не точное, так как добиться абсолютной передачи информации посредством перевода не предоставляется возможным вообще. Чтобы правильно оценить эквивалентность переводческих трансформаций, мы будем уделять пристальное внимание качеству художественного перевода, а именно логичности, эстетическому, эмоциональному, стилистическому и смысловому соответствиям исходному тексту.

Предметом нашего исследования выступает детективный роман «Смерть в облаках». Это произведение было написано в 1935 году выдающейся английской писательницей, «королевой детективов» – Агатой Кристи, чьи работы считаются самыми публикуемыми и даже самыми переводимыми [8]. Роман «Смерть в облаках» был переведен на русский язык Наталией Куликовой и Геннадием Сахацким в 1990 и в 2016 гг. соответственно.

Наталия Куликова в отличие от Геннадия Сахацкого позволяет себе немного отходить от оригинала, и это уже можно заметить по тому, как она перевела название первой главы, которая на английском звучит как «Paris to Croydon». Она перевела ее как «Прометей» вылетает из Парижа», у Сахацкого она же звучит как «Рейс Париж – Кройдон». Что касается текста, то в нем также сохраняется вольность, Наталия иногда опускает предложения

и даже абзацы. Так, например, в начале главы, где описывается процесс, когда пассажиры входят на борт самолета, были опущены моменты, которые показывали, как пассажиры добирались до своих мест. На языке оригинала это звучит так: «Jane Grey was among the last to enter and take her seat, No. 16. Some of the passengers had already passed on through the centre door past the tiny pantry-kitchen and the two toilets to the front car. Most people were already seated». У Наталии это звучит следующим образом: «Джейн Грей вошла одной из последних и, без труда отыскав свое место, опустила в кресло № 16. Несколько человек успели войти в салон раньше. Кое-кто даже расположился с удобствами». В это время у Сахацкого это описывается более детально: «Джейн Грей одной из последних вошла по трапу и заняла свое место № 16. Некоторые из пассажиров прошли через центральную дверь и крошечно буфетную, мимо двух туалетов в передний салон. Многие уже расположились в креслах». Иногда такие упущения могут немного смазать описательную картину обстановки детективного романа, которую в определенный момент хотел передать автор. Интересны и моменты, где автор описывает героев: «The other woman...was the «real thing». The «horsey, county type»...». Геннадий Сахацкий перевел так: «Вторая женщина...представляла собой «первоклассную штучку» – крупную, величественную даму». Наталия перевела немного по-другому: «...Но другая...конечно же, настоящая леди. Экий, однако, у нее «лошадиный тип» ...». В данном случае непонятным становится первый вариант перевода, он немного даже меняет восприятие героя, оно уже не вызывает мнение о даме, которая себя ведет так, как будто она непривлекательная богатенькая дама, занимающая высокую позицию, которое можно понять из второго варианта [9;10]. Каждый из авторов также вносит свои коррективы, чтобы усилить эмоциональную связь читателя с событиями, которые описываются в первой главе. К примеру, в конце первой главы Геннадий Сахацкий переводит выражение «Madame Giselle's head lolled forward a little...» как «...слегка откинувшаяся назад голова мадам Жизель». Конечно, это звучит странно, так как если мы переведем буквально, то это будет

«голова мадам Жизель немного свисала вперед», но скорей всего Геннадий решил этим показать, что что-то произошло, чтобы эмоционально подготовить читателя к кульминации. Чтобы передать как неистово палило солнце на аэродроме, Наталия Куликова добавила «Сентябрьское солнце нещадно палило над аэродромом Ле Бурже. Пассажиры, совершенно разомлевшие от жары, лениво пересекали летное поле и по зыбкому трапу забирались в рейсовый самолет «Прометей»...». На английском языке это же скорее звучит так: «The September sun beat down hotly on Le Bourget aerodrome as the passengers crossed the ground and climbed into the air liner Prometheus».

Таким образом мы можем сказать, что в большинстве случаев художественный переводчик использует интерпретацию, однако он не может постоянно использовать эту переводческую трансформацию, в противном случае этим можно сильно нагрузить текст. На самом деле переводчик должен аккуратно балансировать между буквальным переводом и интерпретацией. Что касается сравнения переводов, то можно сказать, что эти два варианта перевода от Н. Куликовой и Г. Сахацкого логичны, в них сохранены и эмоциональная связь, и логичность, и стилистика. Смысл от их переводческих трансформаций также не был утерян.

Список источников

1. Ya-Mei Chen. The Translator's Subjectivity and Its Constraints in News Translating: A Perspective of Reception Aesthetics // Meta. 2011. Vol. 56. № 1. P. 119-144. [Электронный ресурс]. URL: <https://id.erudit.org/iderudit/1003513ar> (28.12.2021).
2. Рыбин П. В. Теория перевода // МГЮА. [Электронный ресурс]. URL: https://msal.ru/common/upload/teoriya_perevoda._kurs_leksiy%5b2%5d.pdf (28.12.2021).
3. Кристи А. Смерть в облаках / пер. с англ. Г. В. Сахацкого. М.: Эксмо, 2016. 220 с.
4. Кристи А. Смерть в облаках / пер. с англ. Н. Куликовой. Киев: Журнал «Радуга», 1990. С. 7–304.
5. Сарманова Ж. С. Перевод VS интерпретация // Сборник материалов IX Международной научной конференции студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2014». Астана, 2014. С. 365.
6. Алимova М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Русистика. 2012. № 2. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-osnovnyye-kriterii-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (16.01.2022).
7. Christie Agatha. Death in the clouds. Harper Collins UK, 2015. 264 p.
8. "TOP 50" Author // Index Translationum. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.unesco.org/xtrans/bsstate xp.aspx?crit1L=5&nTyp=min&topN=50> (18.01.2022).
9. The Cambridge Dictionary // Cambridge University Press & Assessment. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/county> (16.01.2022).
10. The Cambridge Dictionary // Cambridge University Press & Assessment. [Электронный ресурс]. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/horse> (16.01.2022).
11. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2008. 320 с.

Информация об авторах / Information about the Authors

Елизавета Николаевна Гаученова,
магистрантка группы СПРКм-21-1,
Байкальский институт БРИКС,
Иркутский национальный исследовательский
технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83,
Российская Федерация,
lissa.gauchenova@gmail.com

Михаил Юрьевич Хагай,
специалист по учебно-методической работе,
Департамент гуманитарных наук,
Байкальский институт БРИКС,
Иркутский национальный исследовательский
технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83,
Российская Федерация,
Mikeshiwo@gmail.com

Elizaveta N. Gauchenova,
Undergraduate,
Baikal BRICS Institute,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074,
Russian Federation,
issa.gauchenova@gmail.com

Mikhail Y. Khagai,
Specialist in Educational and Methodical Work,
Department of Humanities,
Baikal BRICS Institute,
Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074,
Russian Federation,
Mikeshiwo@gmail.com